

元史譯文證補

元 文

生 證

譯 補

汪鳴鏜署檢



卷緒
中西
李鼎
葉錢

元史譯文證補序

自來一統之朝幅員最廣莫如有元而有元武功之盛莫如蕩平
西域太祖成吉思汗卽位之十四年始議親征大舉西伐至十八
年而功成西南至於西印度之費那克河西北至於裏海黑海阿
羅惡當時用命諸王則前有朮赤察合台旭烈兀等後有拔都等
諸臣則有哲別速不台等類皆謀勇足備猛摯無前故得犁庭掃
穴所向披靡而其閒往來文牘皆蒙文土語史官紀載略而不詳
至旭烈兀後王合贊時命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全
史一書又皆阿剌比文未行於中國明洪武元年詔宋濂等修元
史燕京圖籍橐載而南閱一年而卽成遺漏散失訛舛實多考古
者憾焉嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本以爲論次太祖事迹當
於是書折衷然猶未見祕史之蒙文也順德李仲約侍郎得蒙文

祕史又取他書加以參訂著元祕史注然所據亦僅中土諸家紀載未覩拉施特史也蓋至光緒己丑歲吾吳洪文卿侍郎奉命出使俄德和奧駐其地者三年周諮博訪裒然成書而後元初西域用兵始末乃犁然大備焉侍郎之初至俄也得拉施特書隨行舌人苦無能譯阿刺比文者見之皆瞠目侍郎以爲旣得此書當使顯於斯世不可當吾身而失之於是百方購求遂得多桑書則譯成英文者又得貝勒津哀忒蠻諸人書則譯成俄文者始有端緒可尋而所譯各從其音人名地名部族名有繙改歧異者有前後不一者乃復詢之俄國諸通人及各國駐俄之使臣若英若法若德若土耳其若波斯習其聲音聆其議論然後譯以中土文字稿經三易時逾兩年而始成書名之曰元史譯文證補證者證史之誤補者補史之闕也惟其中數卷掇拾散漫未及定稿壬辰侍

郎歸卽 授爲總理各國事務衙門大臣公牘旁午未遑卒業而
一燈中夜猶孳孳爲之無倦容癸巳秋侍郎病且劇臨歿以其初
稿之雜撫者付其子工部郎中洛俾守之以其清本屬沈子培此
部及余二人且曰數年心力瘁於此書子爲我成之甲午余奉

命典江西試歸途聞耗則洛又歿亟函詢其稿本已散失不可復
得矣其明年余以養母乞假回籍旋奉諱家居於是取其清本重
斟數過以付梓人復寓書子培商其體例惜所謂未及定稿之數
卷已無從搜索其字句閒有可疑者亦不獲以初稿覈正之則其
書仍未完備然有元西域武功之盛卓越前古觀於此書亦可知
正史之遺漏舛錯非可僂指計卽祕史譯文及李侍郎所爲注猶
未免囿於聞見也則其蒐羅考訂之功豈擗擗家所可同年語哉
侍郎爲余館前輩洛又爲余之女夫其駐俄也時時以所屬稿遠

寄就余商若太祖紀譯證及西北地附錄釋地西域補傳木剌夷
補傳蓋其尤愜心貴當者洛亦能文冀其克承家學不謂父子相
繼淪逝余旣傷之其臨歿所屬何敢辭刊旣竣爲述其緣起如此
光緒二十三年歲在丁酉冬十月元和陸潤庠拜序

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁省文稱拉施特

或曰法在兒烏拉喝拉施特或曰拉施特哀特戴勿來特又曰拉施特哀兒哈古作

哀丁統觀諸說以火者拉施特兒哀丁稱謂爲當人多謂其系出猶太

波斯之哈馬丹人生於宋理宗淳祐祖

年卽元定宗二年先以醫伎侍西域宗王合贊繼司文誥以其文

著作才命修國史盡出先時卷牘資其考覈復命蒙古大臣諳掌

故者裏事書成名之曰札米伍特台白兒力克上四字義爲全下

五字義爲史猶言蒙古全史

書自敘云合贊汗以今舉國從謨罕默德敎而蒙古世系垂統緒及今不紀後將失考擇於廷臣屬以史職

辭不敏不悉蒙古事實弗獲命惟命蒙古人博拉丞相爲之佐就以諮詢乃得賅備云云書名甚尤長今以私意名之曰元西域史庶便稱引

書用波斯文惟鈔

本傳世

從前波斯自有文字自天方敎興滅波斯遂改從阿刺比文字卽今世所云回回文也然今天山西北一帶亦從天方敎用其文字而與波斯文字不免同異蓋語言異故文

字亦不盡同使署從官無識阿刺比字者須由西人譯本繙出故原書具在而不能譯亦一憾事俄德英法皆鈔錄其書存官書庫阿刺比文於字之上下加點分音故多寫易訛聞尙有地理志一卷已久佚矣又書中牽引天方敎謂蒙古上世同出一源此猶蒙古源流之鋪敘釋氏今並不譯其書備敘蒙古部族元帝先系元

太祖一生事迹

此有俄人貝勒津譯本爲得廬山真面

太宗定宗憲宗三朝紀述已略

西人

多桑開有譯采據云太宗滅金之事不如元史之詳定憲二朝有可據以補證元史者故今譯多桑書爲定憲本紀補輯而無太宗

世祖成宗二朝尤略

而西域宗王則自旭烈兀以至合贊皆各爲傳紀事特詳由於身

仕宗藩見聞親切也

多桑所著旭烈兀以至合贊諸傳皆本其書自合兒班荅以下則別取西域人記載文理卽大遜於前

拉施特

相合贊後相其弟合兒班荅書成於合兒班荅時後爲不賽因所

殺

俱見諸王傳

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼

阿塔爲大蔑里克魯名見元史

西域志費尼地人以地

爲名其父巴海勒丁謨罕默德志費尼仕於蒙古元史憲宗元年

以阿兒渾充阿母河等處尙書省事法合魯丁佐之法合魯丁卽

巴海勒丁之異譯志費尼曾侍其父入覲和林旭烈兀西征從軍

主文牘報達旣平令爲地方大吏著有書二卷前紀太祖末十年

及太宗定宗之事畏兀西遼貨勒白彌之事太祖太宗兩世用兵

西域之事後半紀旭烈兀滅木剌夷之事書至宋理宗寶祐五年

卽憲宗七年而止續之者瓦薩甫

拉施特紀西域之師爲華書所無蓋出於此多桑所紀西域始末亦本之也

瓦薩甫亦西域人名阿卜圖拉字瓦薩甫以字行受知於拉施特兒哀丁以文學薦於宗王合兒班荅授之官著書五卷以續志費尼皆紀西域宗藩之事

多桑所著宗藩列傳亦本之

訥薩忒

夫以切

阿刺比人生於訥薩之地故稱之曰訥薩忒希哈潑

哀丁謨罕默德乃其名也先爲喀侖特而堡長官西域故王之子札刺勒丁自印度西歸建國辟爲幕府官太宗之世遣將西征札刺勒丁死爲傳紀之書名西雷土斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體西雷土斯釋義爲傳餘詳西域傳中

此書亦爲多桑所本

阿黎意本阿拉育勒體耳西域毛夕耳部人省文稱阿黎毛夕耳卽元史西北地附錄之毛夕里常奉其部主之命使於報達著書首言開闢以來天帝肇生人類皆謨罕默德教中之語末數卷言

蒙古入西域而哲別速不台一軍入西域之西北侵角兒只國歷失兒灣國以踰高喀斯山等事爲備蓋毛夕耳部壤地相接見聞易詳也書名喀密兒伍脫台白兒力克上五字義爲聚下謂史今惟存後六卷藏於法都

多桑所紀哲速二將西北進師之事亦多本之以上皆見多桑書內引用書目

阿卜而嘎錫蒙古人朮赤裔孫明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主卽元史西北地附錄之花刺子模地元初西域王之舊部在焉機窪或作其瓦或作基發本城名後以城名爲都名其所著書本於拉施特兒哀丁而舉其大略意在詳論蒙古先世然大率引援天方教語不足憑也書用突厥文名曰適直里意突而克猶言突厥族譜俄羅斯人戴美桑譯以法文西人無厥字音故突厥轉爲突而克

當云突而屈

多桑歐羅巴人不詳其著籍通阿刺比土耳其等文字著有土耳其

其史蒙古史嘉慶年間成書其蒙古史道光初年重刊於和蘭又重刊於法京巴黎自多桑書出西人考元事者接踵迭起皆稱引多桑先求其書不可得得今英人霍渥兒特書譯之意未安也復譯德人華而甫之書繼於德國藏書官舍假得多桑舊本譯以互校乃知華而甫書好逞臆見引述舊說往往改易失真霍渥兒特書本於多桑而蒐獵過繁胸無斷制異說叢積輒自矛盾求述作之才於侏僂之文亦大難矣書中補傳悉本多桑閒引他說拔都西伐則華而甫敘述轉詳且多出於西國當時文報記載故亦本之此外又有德人哈木耳著書論蒙古事披沙揀金偶然得寶而已若駙馬帖木耳補傳則本東羅馬書察合台後王補傳則雜采西人所譯西域人著述以繁冗不備載

哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者多作屋丁謂哀丁之解爲信奉教理

有丁必有哀若作屋丁則抹煞哀字音矣曾訪波斯使臣其說良然並當云哀而丁以是知元史人名譯音不備也

貝勒津俄羅斯人專譯拉施特之書其書自序謂欲全譯然僅成
太祖本紀蒙古部族考數種凡三卷書中本紀譯證部族考悉本
之又有俄人哀忒蠻書不甚可從詳譯證小注

元史譯文證補目錄

卷一上

太祖本紀譯證上

卷一下

太祖本紀譯證下

附太祖訓言補輯 太祖諸弟世系
太祖后妃皇子公主考異 太祖年壽考異

卷二

定宗憲宗本紀補異

卷三

后妃公主表補輯

卷四

朮赤補傳

附史傳考誤

卷五

拔都補傳

弟伯勒克附

卷六

忙哥帖木兒諸王補傳

卷七

察合台諸王補傳

闕

卷八

旭烈兀補傳

闕

卷九

阿八哈補傳

卷十

阿魯渾補傳

卷十一

合贊補傳

卷十二

合兒班荅補傳

卷十三

不賽因補傳

闕

卷十四

阿里不哥補傳

卷十五

海都補傳

卷十六

帖木耳補傳

闕

卷十七

圖克魯帖木兒補傳

闕

卷十八

哲別補傳

卷十九

速不台傳注

闕

卷二十

曷思麥里傳注

闕

卷二十一

郭寶玉郭德海傳注

闕

卷二十二上

西域補傳上

附考元史本紀

卷二十二下